

## ROZHOVOR SO ŽIAKOM<sup>1</sup>

### O DIEŤATI / ПРО ДИТИНУ

<p><b>Meno a priezvisko</b> Ім'я та прізвище</p>	
<p><b>Ako sa správne vyslovuje tvoje meno?</b> Як правильно вимовляється ім'я дитини?</p>	
<p><b>Znamená niečo?</b> Що означає ім'я?</p>	
<p><b>Ako chceš, aby sme ťa volali?</b> Як ти хочеш, щоб тебе називали?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a sám seba/seba samú?*</b> Як би ти описав / описала сам себе / саму себе?</p>	
<p><b>Akú máš povahu? *</b> Який твій тип характеру?</p>	
<p><b>Aké máš záľuby?</b> Чим ти захоплюєшся?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a svoju rodinu?*</b> Як би ти описав / описала свою сім'ю?</p>	
<p><b>Kde pracujú tvoji rodičia?*</b> Де працюють твої батьки?</p>	
<p><b>Akých máš súrodencov, starých rodičov? *</b> Чи маєш брата, сестру, дідуся, бабусю?</p>	
<p><b>Ako by si opísal/a krajinu, v ktorej ste žili predtým? *</b> Опиши країну, де ви жили перед переїздом?</p>	
<p><b>Aký bol váš príchod na Slovensko? *</b> Яким був ваш переїзд до Словаччини?</p>	
<p><b>Čo sa ti na Slovensku páči?</b> Що тобі подобається у Словаччині?</p> <p><b>Čo ťa prekvapilo? *</b> Що тебе здивувало?</p>	

<sup>1</sup> Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a [www.inkluzivniskola.cz](http://www.inkluzivniskola.cz)

Položenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide o deti azyllantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

\* Reflexívnejšie ladené otázky, ktoré je možné položiť starším deťom.

## JAZYKOVÉ ZNALOSTI / ЗНАННЯ МОВИ

<p><b>Aké jazyky používaš?</b> Якими мовами ти володієш?</p>	
<p><b>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma?</b> Якою мовою/мовами ви розмовляєте вдома?</p>	
<p><b>Akými jazykmi sa rozprávaš s kamarátmi a kamarátkami?</b> Якою мовою, мовами ти розмовляєш з друзями / подругами ?</p>	
<p><b>V akom jazyku vieš čítať?</b> Якою мовою вмієш читати?</p>	
<p><b>V akom jazyku vieš písať?</b> Якою мовою вмієш писати?</p>	

## O ŠKOLE / ПРО ШКОЛУ

<p><b>Porozprávaj mi o škole, do ktorej si chodil/a predtým.</b> Розкажи мені про школу, в якій ти перед тим навчався / навчалася.</p>	
<p><b>Ako dlho si do nej chodil/a?</b> Скільки часу відвідував/ла цю школу?</p>	
<p><b>Ako sa ti v škole páčilo?</b> Чи подобалося тобі в школі?</p>	
<p><b>Akí boli tvoji učitelia?</b> <b>Ako ste ich oslovovali/zdravili?</b> Якими були вчителі в школі? Як ви до них зверталися?</p>	
<p><b>Kedy sa začínalo vyučovanie a kedy končilo?</b> О котрій годині розпочиналося навчання і коли закінчувалося?</p>	
<p><b>Koľko ste mávali hodín?</b> Скільки годин тривало навчання?</p>	
<p><b>Čo ste na hodinách robili?</b> Чим ви займалися на уроках?</p>	
<p><b>S akými knihami ste pracovali?</b> Які підручники ви використовували?</p>	
<p><b>Ktoré predmety si mal/a?</b> Які були навчальні предмети (дисципліни)?</p>	

<p><b>Ktoré predmety si mal/a najradšej?</b> Які предмети тобі подобалися найбільше?</p> <p><b>Ktoré predmety boli pre teba ťažké?</b> Які предмети були для тебе складними?</p>	
<p><b>Aké známky si mal/a?</b> Які в тебе були оцінки?</p> <p><b>Ktorá známka bola najlepšia – najhoršia?</b> Яка оцінка була найкраща, а яка найгірша?</p>	
<p><b>Aké ste mávali hodiny telocviku?</b> Як проходили у вас заняття з фізичного виховання (фізкультура)?</p> <p><b>Mali ste ich spoločne s chlapcami/dievčatami?</b> Ви мали їх разом з хлопцями/дівчатами?</p> <p><b>Čo ste na nich robili?</b> Що ви робили на заняттях?</p>	
<p><b>Aké športové aktivity boli u vás bežné?</b> Які спортивні заходи зазвичай проводилися у вас?</p> <p><b>Zapájal/a si sa do nich?</b> Ти залучався/залучалася до них (брав/брала участь?)</p>	
<p><b>Aké boli v škole krúžky/kluby?</b> Які в школі були гуртки?</p> <p><b>Chodil/a si do niektorého?</b> Чи ти відвідував/відвідувала якийсь з них?</p>	
<p><b>Čo všetko ste robili po vyučovaní?</b> Що ви робили після школи?</p>	
<p><b>Chodievali ste zo školy na výlety?</b> Чи їздили в поїздки зі школи?</p> <p><b>Čo si navštívil/a?</b> Що ти відвідав/відвідала?</p>	
<p><b>Aké sviatky ste oslavovali vo vašej škole a v triede?</b> Які свята ви відзначали у вашій школі чи в класі?</p>	
<p><b>Ako často chodili do školy tvoji rodičia?</b> Як часто приходили до школи твої батьки?</p>	

<p><b>V akom čase sa doma zvykneš učiť a robiť si domáce úlohy?</b> <i>О котрій годині ти зазвичай робиш домашні завдання вдома і готуєшся до шкільних занять?</i></p>	
<p><b>Koho zvykneš požiadať o pomoc pri učení?</b> <i>Кого ти зазвичай просиш допомогти в навчанні?</i></p>	
<p><b>Ako sa ti páči naša škola?</b> <i>Чи подобається тобі наша школа?</i></p>	

## POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu *Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.*

**Koordinátori projektu:** PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

**Preklad:** Mgr. Tatiana Valentová, Lesia Gorovenko